

М. А. Телешин

**ПРОСОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ТЕМЫ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Анализ лексико-синтаксической реализации тематического компонента в русскоязычном и англоязычном фрагментах романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» позволил установить как общие черты, так и конкретно-языковые особенности. В результате исследования было установлено, что в оформлении темы фразы в большинстве случаев участвуют именные части речи – существительные, местоимения и именные группы. Наибольший вес среди именных частей речи имеет местоимение в функции

подлежащего (38,26 % и 44,44 % в русском и английском языках, соответственно): «Он [тема] благополучно избегнул...» – «He [тема] had successfully avoided...»; «Насущными делами своими он [тема] совсем перестал...» – «He [тема] had given up attending to matters of practical importance...». Следующая после местоимения часть речи, участвующая в оформлении тематического компонента – существительное (19,13 % и 19,44 %, соответственно). Стоит отметить участие глагольной группы в оформлении темы в английском языке: ввиду типологических особенностей английский язык тяготеет к употреблению глаголов и глагольных форм, тогда как в русском языке соответствующая информация выражается через именную часть речи: «every time he went out [тема]...» и «и каждый раз при выходе на улицу [тема]...». Наряду с перечисленными конструкциями, тематический компонент в нашем материале выражается с помощью вопросительных высказываний, повторением части предшествующей фразы.

Говоря о просодических особенностях оформления тематического компонента, в англоязычном варианте стоит отметить более частотную тенденцию к выделению темы в отдельную интонационную группу, что в русскоязычном варианте было замечено в меньшем количестве (73 % и 55 %, соответственно): «And ¹each time he passed [тема], | the young man...» – «И ¹каждый раз | ¹молодой [^]человек | [тема], проходя мимо...». В англоязычной и русскоязычной версиях наблюдаются различия в мелодическом оформлении темы, обусловленные разной интерпретацией: «Am I capable of ¹¹that? Is ¹¹that ¹serious?» и «Разве я спо¹собен на ¹это? Разве ¹это сер¹ьезно?». В нескольких случаях такие же различия наблюдаются и в просодическом оформлении шкал: «Любо¹мытно, | чего ¹люди больше всего бо¹ятся?» и «It would be ¹interesting to know | what it ¹is | ¹men are ¹most a¹fraid of». Таким образом, оформление темы в рассматриваемых фрагментах различается как в членении на интонационные группы, так и в мелодическом оформлении. В случае выделения темы в отдельную интонационную группу используется либо восходящий, либо нисходящий контур, но узкой разновидности, что свидетельствует о смысловой незавершенности, даже при использовании нисходящего движения голоса, т.к. тема по своей сути – это «мост», ведущий к новой информации.